

## LES PROCÉDÉS STYLISTIQUES DE LA CRÉATION DE L'ARGOT FRANÇAIS

*У статті проаналізовано основні семантичні прийоми, які сприяють формуванню нових лексем у французькому аргі.*

*У кожній мові розрізняють дві форми: стандартну, або літературну, і розмовну, або народну. У розмовному реєстрі виокремлюють декілька рівнів: повсякденний, народний, вульгарний і сленг, або аргі. Іноді дуже важко чітко визначити, до якого реєстру належить певне слово, оскільки лексичні одиниці можуть за незначний період часу «мігрувати» з одного рівня до іншого, а сфера вживання певного слова може знаходитися на межі двох, а часом навіть декількох реєстрів.*

*За останні роки набула сили тенденція проникнення арготичних слів до повсякденного реєстру французької мови. Цьому явищу активно сприяють засоби масової інформації (телебачення, Інтернет, газети, журнали, реклама), а також яскраво виражені емоційний та оцінювальний аспекти неформальної лексики. На сьогодні ми можемо констатувати, що аргі поступово втрачає свою первинну функцію — приховування — та стає більш орієнтований на ігрову функцію (яка яскраво представлена в молодіжному аргі та використовується у рекламі).*

*Багатство і креативність французького аргі відображаються насамперед у стилістичних фігурах. Аналіз матеріалу показав, що найбільш продуктивними тропами є метафори (**caviar** — гроші, **étiquettes** — вуха, **écorcher** — дуже дорого продавати, **poubelle** — погана автівка, **neige** — кокаїн) і метонімії (**épingles, pincés, pincettes, gourmettes, bracelets** — наручники; **pétard** — пістолет або цигарка з гашишем; **galère** — важке матеріальне становище; **toile** — фільм; **tricorne** — жандарм; **tabac** — цигарка; **cadran** — годинник; **caisse** — автівка; **sorbonne** — голова; **menteuse** — язик; **zèbre** — одяг в'язнів). Коли мова йде про частини тіла людини, то ми спостерігаємо лексику, пов'язану з назвами фруктів та овочів (**calebasse, cassis, cerise, chou, citron, citrouille, coco, melon, pêche, pomme** — голова; **patate, tomate, truffe** — ніс; **resson, petite choucroute** — волосся). Найчастіше людину асоціюють з назвою якоїсь тварини (**cochon, vache, chameau, bécasse, corbeau, singe**) або ж використовують слова, притаманні тваринній поведінці (**crêver, vèler** або **pondre** — народити). Асиміляція людини з рослиною носить, як правило, дружній характер (**poire, poireau, légume, mon chou, vieille branche**).*

*Поміж іншого в статті ми наводимо приклади яскравих епітетів (**battant, palpitant** — серце, **grimant** — штани, **fumantes** — шаркнетки), літот (**c'est pas évidant**), евфемізмів (**abatire un chène. refroidir, expédier, descendre** — вбити людину), антифраз (**ça va faire mal** — закінчитися добре або йти до великого успіху), полісемії (**assurer** — стверджуватися як особистість, мати владу, бути успішним, досягти бажаного, бути компетентним) та гри слів.*

*Також збагаченню французького аргі сприяють постійні запозичення з різних мов: арабської, іспанської, російської, англійської. Це явище викликане двома основними факторами: процесом імміграції з країн колишніх французьких колоній та технічним*

світовим розвитком. Пальму першості серед запозичень впевнено тримають запозичення з арабської (*wesh, arnouch, kif, heps, barka, flouze, couscous*) та англіцизми (*boy, dead, trip, buisness, job, gun, macdo, bifeck, caviar*). Останні надають динамізму арготичній мові, свідчать про модні музичні та кінематографічні тенденції сучасного світу та відображають процес глобалізації, який виявляється не тільки у стандартному реєстрі мови, але й у неформальному. Запозичення можуть використовуватися в чистому вигляді, без будь-яких відхилень від мови оригіналу (*bellek, herrek, merguez, leader, cool, look, gay, dreadlocks, too much, kopeck, pouchka*), а можуть зазнавати змін на французький лад: орфографічно, фонетично або із додаванням граматичних ознак, притаманних французькій мові (*top-niveau, videodisque; se shooter, lover, toyer, speeder*).

Усі ці процеси не є кардинально новими, проте вони надають можливість для приховування справжнього змісту висловлювання від необізнаних. Проведене дослідження свідчить, з одного боку, про креативність тих, хто використовує арго, а з іншого – про стрімку еволюцію цієї мови, що базується на грі «в схованку» та спонукає своїх шанувальників до постійних лінгвістичних винаходів та новотворів. Так, ми переконалися у різнобарвності та багатстві невечерного світу французького арго. Зважаючи на його постійний та стрімкий розвиток, можна з упевненістю стверджувати, що ця проблема має великі лінгвістичні перспективи для подальших наукових досліджень.

**Ключові слова:** французький арго, метафора, метонімія, іноземні запозичення.

**Кобринец О.С. Стилистические приемы создания французского арго.** В статье предпринята попытка проанализировать основные семантические приемы, способствующие формированию новых лексем во французском арго. Его богатство и креативность проявляются в частности на примерах тропов (метафоры, метонимии, синекдохи, эпитетов, литот, эвфемизмов), фигур (антифраз) и иностранных заимствований. Анализ материала показал, что наиболее продуктивными тропами во французском арго являются метафоры и метонимии. Рассмотрены примеры полисемии и синонимии. Установлено, что наибольшее количество заимствований взято из английского и арабского языков.

**Ключевые слова:** французский арго, метафора, метонимия, иностранные заимствования.

**Kobrynets O.S. Stylistic devices of French argot creation.** In this article the author makes the initial attempts to analyse the principal semantic devices that favour the formation of new lexemes in French argot. The variety of the latter is shown in the examples of tropes (metaphors, metonymy, synecdoche, epithet, litotes, euphemism), figures (antiphrase) and borrowed words. The feedback of fulfilled task demonstrated that metaphors and metonymy are used more frequently in French slang (argot). The samples of polysemy and synonymy were analysed as well. One can also point out that English and Arabian are two languages which gave the most of all borrowed words in French.

**Keywords:** French argot, metaphor, metonymy, borrowed words.

Chaque langue a quelques registres: le registre littéraire, soutenu, courant, standard, familier et vulgaire, souvent dit argotique. Pendant les dernières décennies on observe une tendance d'une forte pénétration des mots argotiques dans le langage courant des Français. Les médias (la télévision, l'Internet, les journaux, les revues, la publicité) contribuent activement à ce processus. Ce fait s'explique avant tout par l'aspect émotionnel et appréciatif du lexique informel. Ainsi l'argot perd peu à peu sa fonction cryptique, en s'orientant de plus en plus vers les fonctions ludique (parfaitement représentée dans l'argot des adolescents et reprise par la publicité), émotionnelle et appréciative. En plus il se manifeste en quelque mesure comme un des éléments du status de l'interlocuteur.

Le problème de l'étude de l'argot est très actuel, car la langue se développe, bouge tout le temps et il est très important d'être au courant des derniers changements, des innovations et de l'apparition des néologismes lexicales. En raison d'un grand potentiel créatif de la conscience humaine qui se reflète dans ce langage, le sujet proposé a de belles perspectives et est une source inépuisable des recherches linguistiques.

Le sujet de l'étude de l'argot a été abordé par des linguistes français (G. Ben-simon-Choukroune, F. Caradec, J.-P. Colin, A. Carnel, A. Dauzat, D. François-Geiger, F. Gadet, D. Garcia, G. Malaurie, C. Gasciani, J.-P. Goudaillier, C. Haggège, M. Sourdou et d'autres) et par les linguistes russes (V. Klokov, N. Médvédéva, E. Glivitch, E. Bérégovskaya). Pourtant il reste encore beaucoup à faire vu le développement continu de la langue.

Le but de cet article est d'envisager les procédés stylistiques sémantiques essentiels de la création de l'argot et les emprunts.

La plupart des changements sémantiques dans la langue se rapportent à des procédés traditionnels, des tropes.

La métaphore fonctionne par similarité de sens: c'est le trope le plus fréquent dans l'argot français (*arnouch* pour le policier qui siffle comme le serpent, *poulet* pour le policier en civil qui glane les renseignements comme le poulet picore les grains, *lyriques* pour les versets déclamés et parfois, la musique en entier, *caviar* pour l'argent, *étiquettes* pour les oreilles, *dynamite* pour la cocaïne, *déboutonner* pour ouvrir son âme, être franc, *écorcher* pour vendre à un très grand prix, *enfler* pour être enceinte, *fêlé* pour fou, *givré*, *déchiré* pour ivre, *pare-chocs* pour de beaux seins, *miches* pour les fesses, *fricasser* pour avoir des relations sexuelles, *poubelle* pour une mauvaise auto, *emmerder* pour en avoir marre, *neige* pour la cocaïne, etc.). D'après la remarque de A. Dauzat «la métaphore est une des principales forces créatrices des langages argotiques comme de tous les parles populaires essentiellement émotifs» [6].

La métaphore consiste à créer une acception nouvelle en se fondant sur l'analogie de forme (*cafetière*, *caillou*, *carafon*, *mansarde*, *terraine* pour la tête; *miches* pour les testicules ou les fesses; *dominos*, *racines de buis*, *crocs* pour les dents; *caisse*, *coffre* pour le thorax, la poitrine) ou de fonction (*bâtons*, *baguette*, *canne*, *quilles* pour les jambes; *plafond*, *toiture* pour la tête; *cuillère*, *pince*, *louche* pour la main).

Quand il s'agit des parties du corps humain, on y observe un fort recours au vocabulaire des légumes et des fruits (*calebasse*, *cassis*, *cerise*, *chou*, *citron*, *citrouille*, *coco*, *melon*, *pêche*, *pomme* pour la tête; *patate*, *tomate*, *truffe* pour le nez; *cresson*, *petite choucroute* pour les cheveux; *figues*, *noisettes*, *olives*, *pruneaux* pour les testicules). Très souvent l'homme est assimilé à un animal, soit dans la désignation: *cochon*, *vache*, *chameau*, *bécasse*, *corbeau*, *singe* (patron); soit dans la dénomination des parties du corps: *museau* (nez), *patte* (jambe ou main), *naseau* (narine), *gueule* (bouche); *cuir* ou *couenne* (peau), *lard* (grasse); soit encore dans la qualification des actions: *crêver*, *vêler* ou *pondre* (accoucher), dans les injures (*charogne*), ou dans des expressions: *mettre la viande dans le torchon* (se coucher). L'assimilation d'un homme à une plante peut être dépréciative ou amicale: *poire*, *poireau*, *légume*, *mon chou*, *vieille branche*.

Mátételki Holló Magdolna parle dans son article d'une série synonymique des verbes métaphoriques désignant la maladresse du policier: *avoir le coup de chaleur, se faire brûler, se faire griller, se faire caraméliser, se faire mordre, se faire cramer, se faire détroncher* [15].

Pour accomplir la fonction cryptique de leurs discours les argotiers recourent souvent à la métonymie. Ce procédé indique une caractéristique permanente, intrinsèque de l'être ou de la chose qualifiés, il consiste à désigner une chose par l'une de ses qualités, l'un de ses aspects, conçu comme permanent et essentiel (*bleu* pour le policier d'après l'uniforme, *casser* pour cambrioler, *bavard* pour l'avocat, *curieux* pour le juge, *calibre* pour l'arme de poing, *képi* pour l'agent de sûreté, etc.) [15]. On emploie les termes *épingles, pinces, pincettes, gourmettes, bracelets* pour les menottes, *bastos* pour la balle d'arme à feu, *pétard* pour le pistolet ou la cigarette de hashish, *fracassé* pour le drogué, *galère* pour la situation matérielle difficile, *toile* pour un film, *tricorné* pour un gendarme, *tabac* pour une cigarette, *cadran* pour une montre, *caisse* pour une voiture, *sorbonne* pour la tête, *menteuse* pour la langue, *miss* pour une belle fille, *mister* pour un interlocuteur masculin, *zèbre* pour le vêtement des détenus, *refroidir, descendre* pour tuer, *casser, bouger, déménager* pour voler).

L'argent et les faux papiers ont inspiré également quelques séries métonymiques: *ronds, brique* (allusion à la forme), *caillou, thune* (mot employé plus spécialement à Paris), *Bonaparte, Pascal, Curie, Montesquieu* (désignant l'effigie des billets), *vert* (à cause de la couleur du dollar), *feuille* (se rapportant au papier de fabrication); *gris, rose, jaune* (rappelant la couleur de ces documents falsifiés) [15].

On trouve des exemples de la synecdoque, métonymie particulière, avec le mot *baskets* dans l'expression *lâchez-moi les baskets!* ce qui signifie *laissez-moi tranquille!* (les baskets étant un élément de la vêtue reflétant la personnalité de l'individu décontracté) ou l'emploi du terme *lame* pour le couteau. Un exemple de l'association d'une métonymie et d'une synecdoque dans le terme emprunté à l'anglais *skin*, abréviation de *skin-head* (la peau du crâne), désignant un crâne rasé, puis celui qui s'en orne d'où un néo-fasciste supposé [14: 67].

Outre la métaphore et la métonymie, les procédés privilégiés de la création de l'argot sont les épithètes de nature, fréquemment des participes présents: *battant, palpitant* (cœur), *grim pant* (pantalons), *fumantes* (chaussettes), *bouglant* (cabaret où l'on chante), ou d'autres types de dérivations: *valseur* (postérieur), *charmeuses* (moustaches), *bouffarde* (pipe).

En parlant de l'argot on constate une grande polysémie. Ainsi, *assurer* suivant le contexte peut signifier *affirmer sa personnalité, avoir le pouvoir, réussir, être compétent en quelque chose*. De même *super* possède une grande plasticité qui s'organise autour de l'idée de tout jugement valorisant: (très) bien, parfait, beau, intéressant, agréable à entendre, à voir, à faire, à porter. Dans certains cas la polysémie attribue des sens contradictoires à un même mot: *c'est trop* et *c'est terrible* peuvent signifier un jugement positif ou négatif selon le contexte.

Le français informel recourt souvent à l'antiphrase, c'est-à-dire l'emploi des lexèmes qui signifient le contraire de ce qu'ils semblent vouloir dire. La phrase *Pierre est une bête* doit se comprendre comme *Pierre est remarquablement travailleur et intelligent; ça va faire mal* signifie *aboutir bien* ou *aller à un grand succès*.

Les euphémismes et les litotes y sont également nombreux: *abattre un chêne* (tuer un homme); *enlever la cape, la coiffe, le capuchon, refroidir, expédier, descendre* (assassiner), *en être pour* (être de la police), *fille d'Amour* (une prostituée), *c'était pas triste* (c'était empli de pérépéties, pas forcément amusantes d'ailleurs); *ce n'est pas évident (c'est difficile)*, *c'est pas dégueu* = c'est dégueulasse (c'est particulièrement intéressant). On remarque ainsi qu'un nombre de jugements appréciatifs se font ainsi souvent par des formes négatives [14: 69].

L'emploi des emprunts mérite un examen plus détaillé à part. Pourtant on voudrait y faire un petit essai permettant d'y éclaircir certaines idées. L'apparition et l'usage des emprunts dans la langue française sont motivés par deux facteurs socio-économiques importants: l'immigration et le progrès technologique. Deux langues dominantes qui fournissent le plus grand nombre de lexèmes dans l'argot français, c'est l'arabe et l'anglais. L'influence de la première langue s'explique par une forte immigration des représentants des anciennes colonies françaises, surtout des pays du Maghreb, et de la deuxième — par la mondialisation, le développement des nouvelles technologies, ainsi que par l'influence de la culture hip-hop, des chansons rap ou des films avec les stars américaines.

Citons les emprunts de l'arabe: *bellek!* (attention!), *herrek* (faire l'amour), *wesh* (salut), *arnouch* (le policier), *kif* (la drogue, le cannabis; la maison de tolérance, en relation avec l'état euphorique), *heps* (la prison), *barka* (la prostituée), *flouse, flouze* (l'argent), *couscous, merguez* (la nourriture dans le sens de l'argent et de la voiture).

Les exemples des anglicismes: *boy* (un type, un ami, un frère), *dead* (impossible à faire), *trip* (la drogue), *buisness, job* (les trafics divers), *gun* (une arme), *macdo, bifteck, caviar* (l'argent), *Strasky, coy, mickey, cow-boy* (le policier vu par le voyou).

On y trouve même quelques-uns du russe: *pouchka* (un pistolet, un revolver), *kopeck* (l'argent, des sous).

On doit y distinguer les emprunts purs et simples lorsque les mots étrangers sont pris tels quels, dans leur forme et dans leur sens: *leader, cool, look, gay, dreadlocks, too much, kopeck, pouchka*. Parfois leur forme est adaptée aux règles françaises par composition: *top-niveau, videodisque* par exemple dont le deuxième terme est français ou francisé, *disque compact* où c'est l'ordre des termes qui a été francisé, *se shooter, lover, toyer, speeder* où est ajoutée la terminaison du premier groupe *-er*. Notons que ce procédé est très prolifique et contribue à l'apparition d'un grand nombre de verbes nouveaux non seulement en argot, mais aussi en français standard. Dans le cas des emprunts on observe souvent la déformation phonétique comme dans l'exemple du mot *systa* qui provient de l'anglais *system* qui signifie *sœur* dans le sens familial, mais par extension toute belle jeune fille. Il est de même pour la prononciation: certains mots anglais se prononcent à la manière française (*feeling* [filiŋ/feliŋ], *junkie* [(d)ʒœnki]). Claude Hagège dans son ouvrage dit que l'anglais agit souvent comme un catalyseur qui permettrait la création de mots nouveaux sur des règles françaises [12].

Cette petite analyse permet de dévoiler une petite partie du monde inépuisable des procédés sémantiques de la création des argotismes en français. Elle met en évidence une grande richesse argotique actuelle. De recherches suivantes ont de grandes perspectives linguistiques qui démontreront l'abondance de ces créations.

La richesse et la créativité se traduisent par les figures de styles, en particulier par les métaphores et les métonymies, les épithètes de la nature, l'antiphrase, la litote, les euphémismes ainsi qu'à travers les séries de synonymes, jouant sur la polysémie et les divers jeux de mots. Les emprunts, quant à eux, sont également signes d'une forte vitalité et de l'enrichissement de ce langage. Tous ces procédés ne sont pas nouveaux, pourtant ils donnent de grandes possibilités de cacher le sens des paroles aux non-initiés.

L'étude effectuée permet donc de constater d'une part une grande créativité des argotiers et l'évolution rapide de ce langage qui joue sur le cryptage-décryptage et oblige ses utilisateurs à avoir toujours une grande créativité. Elle est comme une photo prise à un moment donnée de l'évolution de la langue représentant un fragment de son registre argotique en permanente mutation.

### LITTERATURE

1. **Клоков В. Т.** Словарь французского языка в Африке: Лингвострановедческие особенности / В. Т. Клоков. — Саратов: Изд-во Саратовского государственного Университета, 1996. — 431 с. 2. **Медведева Н. Е.** Аксиологический аспект современных французских арготизмов: 10.02.05: Дис. ... канд. филол. наук // Н. Е. Медведева; [Белгород. гос. ун-т]. — Белгород, 2001. — 154 с. 3. **Bensimon-Choukroune G.** Les mots de connivence des jeunes en institution scolaire: entre argot ubuesque et argot commun // Langue française. Parlures argotiques. — Larousse, 1991. — № 90. — p. 80 — 95. 4. **Caradec F.** Dictionnaire du français argotique et populaire. — Paris: Librairie Larousse, 1998. — 298 p. 5. **Colin J.-P., Carnel A.** Argot, dicos, tombeaux? // Langue française. Parlures argotiques. — Larousse, 1991. — № 90. — p. 28 — 40. 6. **Dauzat A.** Les Argots: caractères, évolution, influence. — Paris: Librairie Delagrave, 1956. — 189 p. 7. **François-Geiger D.** Panorama des argots contemporains. // Langue française. Parlures argotiques. — Larousse, 1991. — № 90. — p. 5 — 9. 8. **Gadet F.** Le français populaire. — Paris: Presses Universitaires de France, 1992. — 124 p. 9. **Garcia D., Malaurie G.** Verlan cherche le deuxième souffle // Le Nouvel Observateur. — Oct. 1998. — p.11 — 12. 10. **Gasciani C.** Histoire de l'argot, préface au Dictionnaire d'Argot de Jean La Rue. — Paris: Flammarion, 1948. — 54 p. 11. **Goudaillier J.-P.** Argotologie et argotophobie // Langue française. Parlures argotiques. — Larousse, 1991. — № 90. — p.10 — 13. 12. **Hagège C.** Le français et les siècles. — Paris: Editions Odile Jacob, 1987. — 146 p. 13. **Larousse P.** Grand dictionnaire universel du XIX<sup>e</sup> siècle: français, historique, géographique, mythologique, bibliographique. — Paris: Administration du grand Dictionnaire universel, 1866 — 1876. — T. 1. — p. 751 — 764. 14. **Verdelhan-Bourgade M.** Procédés sémantiques et lexicaux en français branché // Langue française. Parlures argotiques. — Larousse, 1991. — № 90. — p. 65-79. 15. Ressources électronique: **Mátételki Holló Magdolna.** La créativité lexicale de l'argot policier et criminel français [http://mnytud.arts.klte.hu/szlang/tanulmanyok/creativite\\_lexicale.htm](http://mnytud.arts.klte.hu/szlang/tanulmanyok/creativite_lexicale.htm)